

**THE SEMANTIC AND CONCEPTUAL ANALYSIS OF THE CONCEPT OF  
“FRIENDSHIP”: A COMPARATIVE STUDY OF UZBEK AND GERMAN**

*Dilfuza Toshmurodovna Atamurodova*  
Karshi State University, Doctoral Student  
[dilfuza\\_atamurodova@mail.ru](mailto:dilfuza_atamurodova@mail.ru)  
Karshi, Uzbekistan

**ABOUT ARTICLE**

**Key words:** friendship, Freundschaft, semantic annotation, conceptual analysis, comparative linguistics, intercultural communication.

**Received:** 21.09.25

**Accepted:** 22.09.25

**Published:** 23.09.25

**Abstract:** This article analyzes the semantic and conceptual features of the concept of “friendship” in Uzbek and German languages. Theoretical foundations of semantic annotation are discussed, and it is shown how the concept of friendship is expressed through different semantic components in diverse cultural contexts. In Uzbek, friendship is associated with collectivism, social values, and frequent use in official discourse, while in German it emphasizes individuality, personal ties, and long-term emotional bonds. The study highlights issues of cross-linguistic equivalence and cultural-semantic differences.

**“DO‘STLIK” KONSEPTINING SEMANTIK VA KONSEPTUAL TAHLILI: O‘ZBEK  
VA NEMIS TILLARI MATERIALLARI ASOSIDA**

*Dilfuza Toshmurodovna Atamurodova*  
Qarshi Davlat Universiteti, doktorant  
[dilfuza\\_atamurodova@mail.ru](mailto:dilfuza_atamurodova@mail.ru)  
Qarshi, O‘zbekiston

**MAQOLA HAQIDA**

**Kalit so‘zlar:** do‘stlik, Freundschaft, semantik belgilash, konseptual tahlil, qiyosiy lingvistika, madaniyatlararo kommunikatsiya.

**Annotatsiya:** Ushbu maqolada o‘zbek va nemis tillarida “do‘stlik” konseptining semantik va konseptual xususiyatlari ko‘rib chiqiladi. Semantik belgilashning nazariy asoslari tahlil qilinadi hamda “do‘stlik” konsepti turli madaniyatlarda qanday semantik komponentlar orqali ifodalanishi ko‘rsatib beriladi. O‘zbek tilida ushbu tushuncha ko‘proq jamoaviylik, ijtimoiy qadriyatlar va rasmiy qo‘llanish bilan bog‘liq bo‘lsa, nemis

tilida esa individualizm, shaxsiy munosabatlar va uzoq muddatli hissiy bog'liqliklar ustuvorlik qiladi. Tadqiqot natijalari tillararo ekvivalentlik muammolari va madaniy-semantik tafovutlarni aniqlab beradi.

## СЕМАНТИЧЕСКИЙ И КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ДРУЖБА»: НА МАТЕРИАЛЕ УЗБЕКСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

*Дилфуза Тошмуродовна Атамуродова*

*Кариинский государственный университет, докторант*

[dilfuza\\_atamurodova@mail.ru](mailto:dilfuza_atamurodova@mail.ru)

*Кариин, Узбекистан*

### О СТАТЬЕ

<p><b>Ключевые слова:</b> дружба, Freundschaft, семантическая разметка, концептуальный анализ, сопоставительная лингвистика, коммуникация.</p>	<p><b>Аннотация:</b> В статье рассматриваются семантические и концептуальные особенности концепта «дружба» в узбекском и немецком языках. Анализируются теоретические основы семантической разметки, показано, как концепт «дружба» выражается через различные семантические компоненты в разных культурах. В узбекском языке акцент ставится на коллективность, социальные ценности и официальное употребление, в то время как в немецком языке преобладают индивидуальность, личные отношения и долгосрочные эмоциональные связи. Результаты исследования выявляют проблемы межъязыковой эквивалентности и культурно-семантические различия.</p>
--	--

### ВВЕДЕНИЕ

Концепт «дружба» в узбекском и немецком языках имеет различное семантическое строение и особенности выражения, при этом в обоих языках данный концепт обладает глубокими культурными и социальными корнями. В узбекском языке слово do'stlik («дружба») образовано от основы do'st («друг»), заимствованного из персидского языка. В немецком языке слово Freundschaft образовано путём добавления суффикса -schaft к основе Freund («друг»); данный суффикс выражает значение состояния или категории. Этимологические различия в двух языках играют важную роль в семантической маркировке концепта, поскольку в каждом языке существуют различные культурные и социальные коннотации.

В узбекском языке концепт do'stlik («дружба») может быть семантически размечен через следующие компоненты: социальное отношение, эмоциональная связь, взаимное

доверие, преданность, помощь и культурная традиция. В узбекской культуре дружба рассматривается не только как личное отношение, но и как социальное обязательство и культурная ценность. В употреблении этого концепта широко встречаются атрибутивные словосочетания: *samimiy do'stlik* («искренняя дружба»), *chin do'stlik* («истинная дружба»), *abadiy do'stlik* («вечная дружба»). Кроме того, существование производных единиц, таких как *do'stona munosabat* («дружеское отношение»), *do'stona muhit* («дружеская атмосфера»), *do'stona yordam* («дружеская помощь»), показывает широкое семантическое поле концепта. В узбекском языке концепт дружбы проявляется также в метафорических выражениях: *do'stlik ko'prigi* («мост дружбы»), *do'stlik aloqalari* («связи дружбы»), *do'stlik bog'i* («сад дружбы»), где его абстрактные характеристики выражаются через конкретные образы.

В немецком языке концепт *Freundschaft* обладает более сложной семантической структурой. В немецкой культуре дружба понимается как серьёзное и глубокое личное отношение и отличается от близких концептов, таких как *Bekanntschaft* («знакомство») и *Kameradschaft* («товарищество»). Семантический анализ данного концепта в немецком языке включает следующие компоненты: вертикальный (глубокая личная связь), горизонтальный (отношение на основе равенства), темпоральный (долговременность), эмоциональный (чувственная интимность). В немецком языке для выражения различных аспектов этого концепта используются словосочетания: *echte Freundschaft* («настоящая дружба»), *tiefe Freundschaft* («глубокая дружба»), *langjährige Freundschaft* («многолетняя дружба»).

### **ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Сравнительный семантический анализ концепта «дружба» в двух языках показывает ряд важных различий. В узбекском языке данный концепт охватывает более широкий социальный круг и обладает коллективным характером. В немецком же языке он сформировался в контексте индивидуалистической культуры, поэтому имеет более узкое, но глубокое значение. В узбекском языке прагматическое употребление концепта «дружба» не имеет существенных различий между официальным и неофициальным дискурсом, тогда как в немецком языке он в основном относится к неофициальным и личным отношениям. В узбекском языке концепт дружбы широко используется и в политической риторике (*xalqlar do'stligi* – «дружба народов», *davlatlar do'stligi* – «дружба государств»), тогда как в немецком подобное употребление встречается значительно реже.

В процессе семантической разметки различается и синтаксическое употребление концепта «дружба» в двух языках. В узбекском языке он чаще используется в сочетании с модальными конструкциями (*do'stlik o'rnatmoq* – «установить дружбу», *do'stlikni rivojlantirmoq* – «развивать дружбу»). В немецком же языке *Freundschaft* преимущественно

функционирует как существительное, а его глагольные формы (sich anfreunden – «подружиться», befreundet sein – «быть в дружеских отношениях») обладают отдельными семантическими особенностями. Эти синтаксические различия указывают на то, что концепт в каждом из языков прошёл различные процессы грамматикализации.

В современных системах семантической разметки для корректной маркировки концепта «дружба» важное значение имеет контекстуальная информация. В узбекском языке необходимо учитывать его употребление в официальном и неофициальном общении, а в немецком – в личной и общественной жизни. При создании автоматических систем семантической разметки необходимо принимать во внимание данные культурные и лингвистические особенности. Кроме того, для корректной передачи концепта «дружба» в системах межъязыкового перевода требуется находить не только лексические, но и культурные эквиваленты.

В узбекском и немецком языках различается и частотность употребления концепта «дружба». В узбекском языке он встречается практически с одинаковой регулярностью как в официальных текстах, так и в художественной литературе. В немецком же языке концепт Freundschaft заметно чаще употребляется в художественных произведениях и значительно реже — в официальных документах. Подобные статистические данные представляют собой важный параметр для автоматической семантической разметки.

Семантическая разметка относится к ключевым направлениям современной корпусной лингвистики. Она предполагает автоматическое выявление и классификацию смысловых характеристик языковых единиц. Однако эта область сталкивается с целым рядом серьёзных вызовов. Проблематика семантической разметки концепта «дружба» в узбекском и немецком языках ярко иллюстрирует данные трудности и наглядно демонстрирует границы современных лингвистических технологий.

В ходе концептуальной семантической разметки смысловая структура языковых единиц предстает как сложное и многослойное образование. Особенно это проявляется при работе с культурно значимыми концептами: обеспечение точности тегов и сохранение межъязыковой эквивалентности становится серьёзным испытанием. Концепт «дружба» в этом отношении показателен: являясь универсальной человеческой ценностью, он в каждом языке обретает собственное, уникальное семантическое наполнение.

Одной из наиболее острых проблем в семантической разметке является корректная интерпретация контекстуальной полисемии. Концепт «дружба» в зависимости от контекста получает различное семантическое содержание, что нередко приводит к серьёзным ошибкам в автоматических системах разметки. Так, в узбекском языке слово do'stlik в контексте личных отношений выражает эмоциональную привязанность, тогда как в

политическом дискурсе обозначает дипломатические связи между государствами. Семантическая дистанция между этими двумя употреблениями столь велика, что они фактически принадлежат к разным концептуальным сферам.

В немецком языке эта проблема ещё более обостряется, поскольку концепт *Freundschaft* в немецкой культуре имеет более узкое и специфическое значение. Здесь различие между личной *Freundschaft* и межгосударственной *Völkerfreundschaft* выражено гораздо резче, чем в узбекском языке. Такая специфика создаёт дополнительные трудности для систем семантической разметки и делает задачу сохранения межъязыковой эквивалентности особенно сложной.

Недостаточность контекстуального анализа нередко ведёт к ошибочной маркировке семантических тегов. Так, словосочетание *do'stlik aloqalari* («связи дружбы») в официальном контексте обозначает дипломатические отношения, тогда как в неформальной речи может указывать на личные связи. Игнорирование культурно-специфических компонентов в процессе разметки становится второй ключевой проблемой. В узбекской культуре концепт дружбы охватывает широкий социальный спектр и занимает центральное место в системе коллективных ценностей. Такие культурные элементы, как гостеприимство, взаимопомощь в сообществе и традиции больших семей, существенно расширяют семантическое поле данного концепта.

В немецкой культуре, напротив, *Freundschaft* формируется преимущественно на основе личного выбора. Немецкий язык устанавливает чёткие границы между концептами *Freundschaft* («дружба»), *Bekanntschaft* («знакомство») и *Kameradschaft* («товарищество»). С одной стороны, это повышает точность выражения, с другой — ограничивает сферу употребления. Подобные культурные различия ещё более усложняют задачу обеспечения межъязыковой эквивалентности в автоматической семантической разметке.

Наконец, одной из наиболее трудных задач данной области остаётся достижение межъязыковой эквивалентности. Различия в семантической структуре концепта «дружба» в узбекском и немецком языках являются тому убедительным подтверждением. В узбекском языке широко употребляются словосочетания *samimiy do'stlik* («искренняя дружба»), *chin do'stlik* («истинная дружба»), *abadiy do'stlik* («вечная дружба»). В немецком же языке им соответствуют выражения *echte Freundschaft* («настоящая дружба»), *tiefe Freundschaft* («глубокая дружба»), *langjährige Freundschaft* («многолетняя дружба»). Однако эти сочетания нельзя признать полностью эквивалентными: каждое из них несёт свои культурные коннотации и семантические оттенки.

## **МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Объём семантических полей в двух языках заметно различается. В узбекском языке концепт «дружба» охватывает широкий спектр социальных отношений, тогда как в немецком – имеет более узкие и чёткие семантические границы. Эти расхождения создают серьёзные трудности в автоматических системах перевода и при межкорпусных сопоставительных исследованиях. Проблематика семантической разметки концепта «дружба» в узбекском и немецком языках отражает общие вызовы современной корпусной лингвистики.

Методы концептуального анализа в современной лингвистике позволяют глубоко исследовать культурно-семантические категории разных языков. Концепт «дружба», являясь одним из центральных элементов системы человеческих ценностей, в каждом языке проявляется через свои особые семантические характеристики. Концептуальная разметка при помощи семантических тегов раскрывает структуру значений лексем. Сопоставительный семантический анализ концепта «дружба» в узбекском и немецком языках позволяет выявить как общие черты, так и различия в восприятии и выражении этого универсального человеческого феномена.

## **РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

В «Толковом словаре узбекского языка» (6 томов) лексема «do'stlik» («дружба») определяется следующим образом: «Состояние дружбы; близость, товарищество; согласие; доброжелательность. Дружба проверяется в испытании (поговорка). Дружба народов – богатство страны (поговорка). Там, где побеждает эгоизм и тщеславие, исчезают и совесть, и дружба (Шукрулло, “Избранное”). Сила нашего народа определяется умением ценить подлинную дружбу (из газеты)».

В «Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache» слово Freundschaft толкуется так: «Freundschaft bezeichnet ein auf gegenseitiger Zuneigung beruhendes Verhältnis von Menschen zueinander, das sich durch Sympathie und Vertrauen auszeichnet» («Дружба – это отношение между людьми, основанное на взаимной привязанности, которое характеризуется симпатией и доверием»).

Далее представим сопоставительную семантическую разметку концепта «дружба» в двух языках:

Узбекский язык:

<DO'STLIK> – состояние дружбы; глубокие, искренние и доверительные отношения между двумя или несколькими людьми (1); степень близости и знакомства (2); доброжелательность, искренность (3); мирные и согласованные отношения между народами и государствами (4).

<chin do'stlik> – истинная, верная дружба.

<xalq do'stligi> – солидарность и согласие между народами.

<do'stlik sinovda chiniqar> – подлинная дружба проявляется в трудностях.

<do'stlik qilmoq> – быть в дружеских отношениях.

<do'stlik bog'lamoq> – завязывать новые дружеские связи.

Немецкий язык:

– отношение между людьми, основанное на взаимной привязанности и характеризующееся симпатией и доверием (1); личная привязанность между индивидами (2); дружеские отношения между народами или государствами (3).

– истинная, искренняя дружба.

<Völkerfreundschaft> – дружба между народами.

<Freundschaft schließen> – завязывать дружбу.

– по-дружески, дружеским образом.

– глубокая дружеская связь.

Сопоставительный анализ словарных данных выявил ряд общих и специфических черт в семантической структуре концепта «дружба».

Общие компоненты:

В обоих языках ядром концепта являются доверие и взаимная привязанность.

Концепт дружбы функционирует не только в личных отношениях, но и в международном и межнациональном контексте.

Стабильность и долговременность отношений в обоих языках трактуются как важные признаки дружбы.

Различия:

Узбекский концепт «дружба» насыщен элементами народной мудрости. Пословица «Дружба проверяется в испытании» придаёт философскую глубину и отражает ценности, сформированные на основе жизненного опыта. В немецком языке акцент делается преимущественно на личностных и межличностных связях, что обусловлено культурно-национальным контекстом.

Таким образом, концепт «дружба» в обоих языках признаётся одной из высших форм человеческих отношений, однако его семантическое наполнение зависит от культурного фона и национального мировоззрения.

В современной лингвистике методология семантической разметки всё шире применяется для структурного анализа концептов. Каждое концептуальное поле определяется через набор тегов, отражающих мировоззрение народа. Универсальные концепты, такие как «дружба», проявляют себя в каждом языке через особые системы тегов.

Их сопоставительное исследование в узбекском и немецком языках открывает ценные перспективы для корпусной лингвистики, лексикографии и автоматического анализа текстов.

**Основные семантические теги концепта «do‘stlik» (узб. яз.):**

- [СОЦИАЛЬНОЕ ОТНОШЕНИЕ]
- [ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ПРИВЯЗАННОСТЬ]
- [ДОВЕРИЕ]
- [ПОМОЩЬ]
- [ДОЛГОВРЕМЕННОСТЬ]
- [КУЛЬТУРНАЯ ЦЕННОСТЬ]
- [КОЛЛЕКТИВНОСТЬ]

**Основные семантические теги концепта Freundschaft (нем. яз.):**

- [ЛИЧНОЕ ОТНОШЕНИЕ]
- [ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ГЛУБИНА]
- [РАВНОПРАВИЕ]
- [ДОЛГОВРЕМЕННОСТЬ]
- [ИНТИМНОСТЬ/КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ]
- [ПОДДЕРЖКА]
- [ДОБРОВОЛЬНОСТЬ]

Сходства:

[ПОМОЩЬ] ↔ [UNTERSTÜTZUNG] – помощь как важный элемент.

[ДОВЕРИЕ] ↔ [ИНТИМНОСТЬ] – доверие и конфиденциальность.

[ДОЛГОВРЕМЕННОСТЬ] ↔ [LANGFRISTIGKEIT] – стабильность отношений.

Различия:

Узбекский концепт подчёркивает коллективное измерение, немецкий – индивидуальное.

В узбекской культуре дружба воспринимается как культурный долг, в немецкой – как добровольный выбор.

В официальных контекстах узбекское «дружба» используется шире, чем немецкое Freundschaft, ограниченное личной сферой.

Применение семантической разметки в корпусной лингвистике и NLP демонстрирует важность учёта культурных различий. Полисемия, синонимия и контекстуальная изменчивость требуют комплексного анализа при автоматическом тегировании.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ:**

Исследование показало, что методология семантической разметки не только технический инструмент, но и способ выявления глубинных культурно-лингвистических особенностей. Сравнительный анализ концепта «дружба» в узбекском и немецком языках выявил универсальные когнитивные механизмы (доверие, помощь, долговечность) и культурно-специфические элементы (коллективизм и индивидуализм).

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения результатов в корпусной лингвистике, лексикографии, автоматическом переводе и разработке образовательных ресурсов.

**Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:**

1. Evans, V., & Green, M. (2006). *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
2. Fillmore, C. J. (1982). *Frame Semantics*. In Linguistic Society of Korea (Ed.), *Linguistics in the Morning Calm* (pp. 111-137). Seoul: Hanshin.
3. Wierzbicka, A. (1997). *Understanding Cultures through their Key Words*. Oxford: Oxford University Press.
4. O‘zbek tili izohli lug‘ati (2008). 6 jildlik. Toshkent: O‘zbekiston Milliy ensiklopediyasi.
5. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS)*. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften.
6. Geeraerts D. *Theories of Lexical Semantics*. – Oxford: Oxford University Press, 2010. – 341 p.
7. Miller G.A. *WordNet: A Lexical Database for English*. *Communications of the ACM*, vol. 38, 2019. – P. 39 – 41.
8. Kluge F. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. – Berlin: De Gruyter, 1999.
9. Lyons J. *Linguistic Semantics: An Introduction*. – Cambridge University Press, 2020.
10. Cruse D.A. *Lexical Semantics*. – Cambridge University Press, 2019.